

CONCORSO SCUOLE
“Laura e Magdalena Gonzenbach”
“Dalla Fiaba all’Immagine”

narrativa, racconti, favole, fumettistica: *testi, immagini, materiali multimediali*

L’Associazione Culturale Italo-Tedesca di Messina, con il contributo del Ministero degli Esteri Tedesco, in collaborazione con il Goethe-Institut Italien, con l’Università di Messina, Facoltà di Economia, con il patrocinio del Consolato Generale della Repubblica Federale a Napoli, della Regione Siciliana - Assessorato Regionale dell’Istruzione e della Formazione Professionale, della Provincia Regionale e dell’Amministrazione Comunale della Città di Messina, per celebrare il **trentesimo anno di attività, organizza la manifestazione**

**”LA LINGUA E LA CULTURA TEDESCA IN SICILIA DAL 1800 AD OGGI
< 1980 – 2010 > 30 anni di Attività dell’A.C.I.T. a Messina”**

che avrà luogo a Messina nei giorni **9 e 10 dicembre 2010**.

La Manifestazione, articolata in una serie di incontri e discussioni sui rapporti culturali ed economico-commerciali tra Sicilia e Germania, vedrà la partecipazione di docenti ed esperti del settore. Il ruolo della lingua e della cultura dei Paesi di lingua tedesca nel nostro territorio sarà altresì evidenziato dalla presenza di tutte le Istituzioni ed Associazioni culturali che operano in Sicilia nell’ambito degli scambi culturali.

Nella prima giornata l’Associazione seguirà il *fil rouge* che, attraverso il mondo della fiaba, lega la città di Messina alla lingua tedesca, grazie a Laura Gonzenbach, etnologa e alla sorella Magdalena, pedagoga.

Svizzera di lingua tedesca, residente nella città peloritana nella seconda metà dell’Ottocento, **Laura Gonzenbach raccoglie fiabe della tradizione orale in vernacolo e le invia, tradotte in tedesco per la pubblicazione, alla casa editrice Engelmann di Lipsia, con il titolo di “Sicilianische Märchen”.**

Il manoscritto originale delle fiabe, in dialetto e/o nella traduzione tedesca, andrà smarrito per gli eventi del terremoto messinese del 1908 e, solo nell’anno 1999, la professoressa Luisa Rubini, insieme allo scrittore Vincenzo Consolo, ne curerà la traduzione con il titolo *“Fiabe siciliane”* che verrà pubblicata dall’editore Donzelli di Roma.

Nell’ambito di questa manifestazione, l’Associazione bandisce il Concorso “Laura e Magdalena Gonzenbach: Dalla Fiaba all’Immagine”, indirizzato a tutti gli studenti delle scuole di ogni ordine e grado della Regione Sicilia.

I materiali pervenuti saranno esposti negli spazi della Chiesa S. Maria Alemanna di Messina.

Nel giorno della manifestazione avrà luogo la premiazione degli elaborati più significativi a giudizio della Giuria, composta dai docenti ed esperti presenti agli incontri.

La serata si concluderà con letture teatralizzate tratte dalle raccolte di fiabe dei Fratelli Grimm, Giuseppe Pitrè, Laura Gonzenbach o da altre raccolte di area germanica o siciliana.

Il Presidente
Antonia Gasparro

Messina, 28/10/2010

L'Associazione Culturale Italo-Tedesca di Messina, bandisce il concorso

“Laura e Magdalena Gonzenbach”

Dalla Fiaba all'Immagine

con il contributo del Ministero degli Esteri Tedesco, in collaborazione con il Goethe-Institut Italien, con l'Università di Messina, Facoltà di Economia, con il patrocinio del Consolato Generale della Repubblica Federale a Napoli, della Regione Siciliana, Assessorato Regionale dell'Istruzione e della Formazione Professionale, della Provincia Regionale e dell'Amministrazione Comunale della Città di Messina.

Il Concorso di narrativa (racconti, favole) e di fumettistica è ispirato al tema “Tradizioni a confronto: la fiaba quale veicolo interculturale”. La tradizione narrativa, tramandata come “*lu cuntu di li du' cumpari*” ovvero racconti di contadine, pastori, maestri, preti e donne prende infatti spesso la forma della fiaba.

Laura Gonzenbach (1842-1878), "etnologa" *avant la lettre*, nata a Messina nella comunità svizzera di lingua tedesca, raccoglie tali narrazioni per il territorio messinese in 92 Fiabe siciliane che vengono pubblicate nel 1999 presso Donzelli, Roma, a cura di Luisa Rubini e rilette da Vincenzo Consolo. La sorella *Magdalena Gonzenbach* (1831-1906), pedagogista con importanti contatti europei, fonda a Messina nel 1874 l'Istituto Gonzenbach, una delle strutture educative private femminili più prestigiose della Sicilia.

OBIETTIVI

- Indirizzare gli studenti alla scoperta della tradizione nei Paesi di lingua tedesca ed in Sicilia attraverso la fiaba, con l'obiettivo di prepararli a riconoscere le diversità culturali quali strumento di mediazione.

Il concorso si propone di ricreare la tradizione orale:

Modalità e tipologie – Le classi o i gruppi partecipano, presentando l'idea di un progetto/modulo didattico, che può realizzarsi con:

- ❖ la raccolta di testimonianze dirette intorno a proverbi, frasi, detti, canti e favole tramandati;
- ❖ l'elaborazione delle antiche favole siciliane raccolte nel libro “Fiabe siciliane” di Laura Gonzenbach (Donzelli Editore, Roma 1999), creando un parallelismo con favole di autori di altre raccolte di area germanica, anche parzialmente simili per lo stile e per i contenuti.

I partecipanti potranno raggiungere gli obiettivi attraverso le tipologie ritenute più idonee:

1. *Testi*:
racconti (Max 5 cartelle - cioè: massimo 5 pagine A4) , favole (Max 5 cartelle - cioè: massimo 5 pagine A4), lettere, interviste reali o immaginarie, fumetti;
2. *Immagini*:
disegni, foto, collage, striscioni, murali;
3. *Materiali multimediali*:
produzioni audio/visive o multimediali, ipertesti;

MODALITA' DI PARTECIPAZIONE:

Art.1- Il concorso è aperto alle scuole di ogni ordine e grado della Regione Sicilia, la partecipazione può essere di gruppo o di classe ed anche individuale.

Art.2 - Possono partecipare al Concorso studenti italiani o stranieri.

Art. 3 - I testi che devono essere inediti, in lingua italiana o in dialetto (purché sia riportata la traduzione) o in tedesco e gli altri elaborati, firmati e con relativi dati anagrafici, devono pervenire entro il 30 novembre 2010 - via posta, (farà fede il timbro postale) oppure, ove possibile, via E-mail, e compilando in ogni sua parte il modulo di cui all'**allegato A** e inviandolo via lettera, fax o e-mail al seguente indirizzo:

Associazione Culturale Italo-Tedesca, Via Garibaldi, 377- 98121 Messina
Tel/fax 090-53665 E-mail: acitme@tiscali.it

Art. 4 - Si può partecipare a più sezioni e con più opere.

Art. 5 - L'operato della Giuria, che sarà resa nota al momento della premiazione, è assolutamente insindacabile e inappellabile.

Premi:

- **1° premio: Targa in argento**
- **2° e 3° premio: Medaglie in argento**

A tutti i partecipanti sarà rilasciato un attestato, valido come credito formativo per le classi del triennio della scuola superiore.

Proposta n. _____

Data: _____

Sezione: _____

(spazio riservato alla Segreteria del Concorso Scuole)

CONCORSO SCUOLE
“Laura e Magdalena Gonzenbach”
“Dalla Fiaba all’Immagine”

Scheda identificativa

Da compilare in ogni sua parte in stampatello

Nome: _____, Cognome: _____

nato/a il _____

a _____, residente a _____

via _____, Cap. _____, prov. _____

E-mail _____

Firma _____

Scuola/Istituto _____ **/Classe** _____

via _____, Cap. _____ Città _____, prov. _____

telefono/Cell. _____, fax _____, E-mail _____

Sito Web _____

nome insegnante/i _____

disciplina/e insegnamento _____

telefono/Cell. _____, fax _____, E-mail _____

Luogo _____ Data _____